Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wiemy bowiem, że ― Prawo duchowe jest, ja zaś cielesny jestem, zaprzedany pod ― grzech. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiemy bowiem że Prawo duchowe jest ja zaś cielesny jestem który jest sprzedany pod grzech |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiemy bowiem,\* że Prawo jest duchowe,\*\* ja\*\*\* zaś jestem cielesny, zaprzedany pod grzech.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wiemy bowiem, że Prawo duchowe jest; ja zaś cielesny jestem, sprzedany pod grzech. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiemy bowiem że Prawo duchowe jest ja zaś cielesny jestem który jest sprzedany pod grzech |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiemy bowiem, że Prawo należy do sfery ducha, ja jednak jestem cielesny, zaprzedany grzechowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż wiemy, że prawo jest duchowe, ale ja jestem cielesny, zaprzedany grzechowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo wiemy, iż zakon jest duchowny, alem ja cielesny, zaprzedany pod grzech. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo wiemy, iż zakon jest duchowny, a jam jest cielesny, zaprzedany pod grzech. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiemy przecież, że Prawo jest duchowe. A ja jestem cielesny, zaprzedany w niewolę grzechu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiemy bowiem, że zakon jest duchowy, ja zaś jestem cielesny, zaprzedany grzechowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiemy przecież, że Prawo jest duchowe, ja zaś jestem cielesny, sprzedany w niewolę grzechu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiemy przecież, że Prawo jest duchowe, a ja jestem cielesny, zaprzedany w niewolę grzechu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wiemy przecież, że Prawo związane jest z Duchem, a ja, sprzedawszy siebie grzechowi, związany jestem z ciałem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Prawo, jak wiemy, jest natury duchowej, ja zaś jestem istotą cielesną w niewoli grzechu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiemy, że Prawo jest duchowe, ja natomiast jestem cielesny i podlegam grzechowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо знаємо, що закон духовний, а я - тілесний, проданий гріхові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo wiemy, że Prawo jest duchowe, zaś ja jestem wewnętrznie cielesny, sprzedany na skutek grzechu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo wiemy, że Tora pochodzi od Ducha, co do mnie jednak, spętany jestem przez starą naturę, zaprzedany w niewolę grzechowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż wiemy, że Prawo jest duchowe; ale ja jestem cielesny, sprzedany grzechowi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiemy więc, że Prawo Mojżesza dotyczy ducha, a ja jestem istotą cielesną i niewolnikiem grzechu. |

1. 1) <x>520 7:14-8:2</x> stanowi dalszy ciąg odpowiedzi Pawła na pytanie postawione w <x>520 7:7</x>, z tym że teraz apostoł rozciąga swój wywód na mechanizm działania Prawa w życiu człowieka w ogóle, a w życiu chrześcijanina szczególnie, oraz na drogę prowadzącą do wyzwolenia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Prawo jest duchowe, tj. określa normy życia, które podoba się Bogu i nie uwzględnia cielesnych ograniczeń. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zaimek ja przybiera we fragmencie <x>520 7:14-25</x> trzy znaczenia: (1) ja jako człowiek w ogóle (7:25); (2) ja jako wewnętrzny człowiek (7:17, 20, 22), również mój rozum (7:23), lub jako ja sam, czyli człowiek w swej istocie (7:17, 20, 25); (3) ja jako cielesny człowiek (7:14) lub ja jako moje członki (7:23), ja jako ciało śmierci (7:18, 24) lub ja jako ciało (7:18, 25). Ja w sensie (2) uwięzione jest w ja w sensie (3) (7:24). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 3:6</x> [↑](#footnote-ref-5)